

## DÉTECTION DE PRÉPARATIONS HUMANISÉES DE LAIT DE VACHE DANS LE LAIT DE FEMME (1)

(Observations sur les travaux de M. HOCHBAUM)

par

Dr KONRAD KAYSER

Directeur de la Clinique régionale pour femmes, d'Erfurt.

Les offices de rassemblement de laits de femmes (F.M.S.) subsistent ou disparaissent, d'abord en raison de l'opinion des pédiatres que le lait de femme peut être remplacé ou non par une « nourriture artificielle », puis de la possibilité ou non de la constatation certaine de n'importe quelle falsification du lait des F.M.S. Jusqu'à présent la majorité des médecins pédiatres connus d'Allemagne est d'opinion que le lait de femme des F.M.S. est d'une qualité supérieure aux nourritures artificielles. Ceci suppose d'abord qu'il ne soit distribué que du lait absolument irréprochable, car rien ne pourrait plus nuire à la réputation des F.M.S. que si les nourrissons après consommation d'un lait de qualité non irréprochable provenant d'un Office de rassemblement de laits de femmes ne pouvaient pas se développer, ou retombaient malades. C'est dans cet ordre d'idées que le Dr Marie-Elise Kayser a étudié avec soin les méthodes les plus diverses de recherches du lait, ou, lorsqu'elles provenaient d'autres sources, les a incorporées dans le cours des recherches journalières des F.M.S., de sorte qu'au cours des longues années d'existence des F.M.S. de Magdebourg et d'Erfurt (2) fondées et dirigées par M. E. KAYSER, on n'a jamais constaté de danger ou de préjudice quelconque en ce qui concernait les nourrissons qui s'y alimentaient. Par contre, il ne se passe pas d'année sans que plusieurs falsifications du lait soient constatées.

BESSAU, CATEL et leurs écoles étaient et sont, comme on le sait, adversaires du lait de femme «stérilisé» et se sont donc toujours appliqués à préparer une alimentation médicale supérieure au lait de femme stérilisé. A ces efforts, appartient aussi le lait humanisé imaginé par LEMKE et préparé par les «Humana-Milchwerken» de Herford (Westphalie).

L'avant-dernière phrase de l'article de HOCHBAUM est ainsi rédigée : « L'épreuve au lactosérum valable jusqu'à présent pour les cas douteux est, comme les essais l'ont prouvé, complètement sans valeur. »

Si cette affirmation était exacte, l'existence des F.M.S. serait théoriquement en danger, sinon impossible, aussi longtemps qu'on

(1) *Kinderarztl., Prax.*, 1951, **19**, 212. (Traduction C. Wolf.)

(2) *Lé Lait*, 1938, **178**, 805.

n'aurait pas le moyen de reconnaître d'une façon incontestable un lait de femme falsifié à l'aide de lait de vache humanisé.

La vieille collaboratrice, Sœur Directrice de la F.M.S. d'Erfurt, qui est actuellement dénommée « Maison du Dr Marie-Elise Kayser », la Sœur Anni Freytag, a vérifié avec son soin habituel, digne de notre reconnaissance, l'organisation des essais de HOCHBAUM, ainsi que la Directrice en second, M<sup>lle</sup> Ursula SCHLECHTWEG. L'auteur s'est assuré de l'exactitude de l'organisation des essais et de leurs résultats.

M. E. KAYSER et les collaboratrices ci-dessus désignées établirent très vite après étude de l'épreuve du sérum anti-lait animal (d'abord dénommée « épreuve du lactosérum », cette dénomination considérée alors erronée, fut, dès 1942, transformée en « épreuve du sérum anti-lait animal ») qu'aucun sérum anti-lait animal ne fonctionne constamment à 100 %. Pour cette raison, il faut dans chaque essai, d'après les dispositions de M. E. KAYSER, exercer un contrôle du sérum anti-lait animal utilisé dans chaque suite d'essais.

Il est intercalé dans chaque essai :

- 1° Un lait de femme extrait sous surveillance ;
- 2° Un lait falsifié avec 10 % de lait de vache.

De cette façon, on a réussi, notamment pendant la période critique des années 1945 et voisines, à trouver et à exclure des sérums anti-lait animal ne convenant pas.

Les essais avec falsifications par laits humanisés pour nourrissons furent effectués par nous pendant dix jours et donnèrent constamment les résultats indiqués dans le tableau I ci-après.

Comme on peut le voir, les résultats du F.M.S. d'Erfurt contredisent complètement les résultats de HOCHBAUM. Comme il s'agit toujours de séries d'essais nouvellement effectués, nous devons refuser comme inexacte l'affirmation de HOCHBAUM, que l'épreuve du sérum anti-lait animal présentée par E. M. KAYSER ne correspond plus aux conditions actuelles.

D'après nos recherches, la continuation de l'existence des F.M.S. n'est pas, malgré les affirmations de HOCHBAUM, en péril, puisque les falsifications jusqu'à 10 % par du lait humanisé pour nourrisson sont décelables à l'œil nu, par conséquent, pas seulement microscopiquement, à l'aide du sérum anti-lait animal. Ceci ne signifie pas naturellement que d'autres laits humanisés, qui ne qui ne sont pas encore actuellement connus de nous, ne rendent pas éventuellement nécessaire l'élaboration d'une nouvelle épreuve contre la falsification avec ces préparations. Le lait humanisé pour nourrissons n'a pas encore entièrement perdu son caractère de lait

TABLEAU I

Tube n°	Lait de femme (en cm <sup>3</sup> )	Lait de vache humanisé (en cm <sup>3</sup> )	Lait de vache (en cm <sup>3</sup> )	Addition de falsification %	Epreuve de lumines- cence	Epreuve du sérum anti- lait animal	Zimmermann
1	5	0	0	0	bleu	pas de coagu- lation	pas de trouble
2	4,5	0	0,5	10	bleu léger	coagulé	léger trouble
3	4,5	0,5	0	10	bleu léger	coagulé	léger trouble
4	4	1	0	20	jaune léger	coagulé	léger trouble
5	3	2	0	40	jaune	coagulé	trouble
6	2	3	0	60	jaune	coagulé	trouble
7	1	4	0	80	jaune	coagulé	trouble
8	0	5	0	lait de vache humanisé pur	jaune	coagulé	trouble

de vache et n'exige pas de nouvelle épreuve en dehors de celles exécutées par M. E. KAYSER.

Je n'abandonne pas l'épreuve de ZIMMERMANN qui donne des résultats remarquables, quoique étant d'exécution un peu difficile ; elle doit être utilisée dans les cas douteux, ce que HOCHBAUM ne mentionne pas. Ainsi que le tableau le prouve, elle donne pour les falsifications avec lait humanisé pour nourrissons les mêmes résultats que l'épreuve du sérum anti-lait animal.

L'épreuve de luminescence établie et introduite d'abord par M. E. KAYSER n'est pas décisive, mais donne pour ainsi dire tout d'abord un aperçu qui doit être approfondi. L'épreuve du rouge neutre à laquelle HOCHBAUM se réfère n'est pas, d'après des recherches prolongées effectuées en 1940 par M. E. KAYSER, pour la recherche des falsifications du lait de vache, utilisable par les F.M.S., car elle ne donne que la valeur du pH d'un lait de femme ou de vache, mais pas l'origine du lait.

Toute critique d'une disposition existante est souhaitable et stimule notre propre critique et c'est pourquoi le travail de HOCHBAUM est le bienvenu. Après la mort de la fondatrice des F.M.S., une attention spéciale doit être apportée à ce que son précieux héritage soit toujours convenablement administré et constamment élargi.

En ce qui concerne le côté pratique de la position de la question, il faut ajouter que des falsifications sont actuellement observées plus souvent. Ceci tient à ce que le lait de femme, à l'inverse des

anciennes habitudes, est maintenant « payé » et même à raison de 8,50 D. M. par litre. Les mères sans conscience ont ainsi plus facilement l'idée d'essayer de soustraire leur lait à leurs enfants pour le vendre et même, pour gagner plus d'argent, de falsifier aussi leur lait. Les contrôles journaliers des F.M.S. doivent donc être d'autant plus consciencieusement exécutés.

Pour le moment, il n'y a aucun danger pour les F.M.S. allemands que, pour ces falsifications, on utilise du lait humanisé pour nourrissons, car on n'en trouve pas en Allemagne. On ne peut pas imaginer que quelqu'un s'en procure « quelque part » pour procéder à des falsifications, car l'affaire ne serait pas lucrative.

Même dans les Républiques confédérées, ce ne serait pas, à mon avis, une « affaire » d'utiliser le lait de vache humanisé en vue de falsifications. Il y aurait, en outre, une certaine ironie à ce que ce lait « paternel », qui devrait remplacer le mauvais lait bouilli, soit utilisé pour des falsifications ; car au lieu d'une diminution de la qualité du lait de femme bouilli, cela représenterait un « ennoblissement » de l'avis de ses pères spirituels.

En fin de compte, je voudrais encore faire ressortir que d'après les examens effectués par le F.M.S. d'Erfurt, les falsifications du lait de femme par le lait humanisé pour nourrissons sont décelées à l'œil nu, même dans la proportion de 10 %, par l'épreuve du sérum d'anti-lait animal, de sorte que la continuation de l'existence des F.M.S. n'est jusqu'à présent en aucune façon mise en danger en raison de l'insécurité de la détection des falsifications.

---

## BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE

---

### 1° LES LIVRES

*Satet (R.) et Voraz (C.). — Les graphiques (moyen de direction des entreprises)*. 1 vol. br. de 296 pages, 16x24, 150 fig. et 12 tabl., 8<sup>e</sup> édition. Editeur : Georges Frère, 15, rue Aristide-Briand, Tourcoing (Nord) et Bibliothèque du Chef, 21, rue Viète, Paris (17<sup>e</sup>), 1952. Prix franco : 1.600 francs.

Nous présentons un ouvrage portant sur les principes de construction et d'emploi des graphiques dans les entreprises et sur de nombreux exemples concrets.

La fonction statistique met en œuvre la documentation sans laquelle aucune prévision n'est possible. Le dessein des A. a été de permettre à la direction des entreprises de connaître les ressources de la technique graphique.

Il s'agit là d'une 8<sup>e</sup> édition et c'est dire le succès de la publication.